

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Il dissoluto punito o sia Il Don Giovanni

dramma giocoso in due atti

[Atto Primo]

Mozart, Wolfgang Amadeus

Breslau, 1868

Szene V

[urn:nbn:de:bsz:31-134675](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-134675)

Arie und Terzett

SCENA V. I suddetti in disparte; D. ELVIRA in abito da viaggio.

Nº 3. Allegro.

2 Clarinetti in B.

2 Fagotti.

2 Corni in Es.

Violino I.

Violino II.

Viole.

D. ELVIRA.
(D. GIOV., LEP.)

Bassi.

Donna Elvira in Abreangung und mit der Mantilla in spanischer Weise vertheidelt, halt von hinten rechts die Coronade entlung auf.

*Clara ist eine stolze, leidenschaftliche Natur, welche Don Juan mit süßlicher Gluth
 belübt. Sie ist aber an Aibel der Fesseln überlegen.*

Ah chi mi di . ce ma . i, quel bar . ba . ro dov' è, che per mio scor . no a .
~~Wo kann ich mich sa . gen wo fin . ge ich ihm nach?~~ ~~Sieh den mein Herz ge .~~
~~Wo wohnt er? Ich hab' ihn nicht, für ihn umherzu .~~ ~~Sieh ich nicht die -~~ glück?

ma . i, che mi man . cò di fè, che mi man . cò di fè?
~~sich~~ ~~den~~ ~~mir~~ ~~die~~ ~~Treu~~ ~~e~~ ~~brach~~ ~~der~~ ~~mir~~ ~~die~~ ~~Treu~~ ~~e~~ ~~brach~~
 Lieb - te, ~~am~~ ~~Tag~~ ~~mir~~ ~~um~~ ~~aus~~ ~~ließ~~, ~~der~~ ~~um~~ ~~um~~ ~~aus~~ ~~ließ~~!

Ah se ri - tro - - vo lem - pio e a me non tor - na an -
Ward' ich den Fel - schen fin - den. euhet ih nach nicht, miff
Taf' ich sou die - ge - brunn' wiff

cor, vo farneorren - do scempio, gli vo' cava - re il cor, gli vo' ca - va - re il cor. U - di - sti: qualche
Schmerz so soll es schrecklich künden, mein Zorn erweint mir Herz, mein Zorn erweint mir Herz! Hört du? nicht
kein Zorn erweint mir Herz! kein Zorn erweint mir Herz! kein Zorn erweint mir Herz!

D. ELV. *Vo' far-neor-ren - do scempio, gli vo' ca - va - rell cor! Po - ve -*
Bel - la dal va - go ab - ban - do - na - ta!
Schön - heit, die dich von mir ab - ban - do - net!
 D. GIOV. *Be - sollt' mich schrecklich, hü - eren, mein Herz - erwecket sein Herz, daß die*
Mein Herz, daß die

D. ELV. *ri - na, po - ve - ri - na! Gli vo' ca - va - rell cor, sì, gli vo' ca - va - rell cor. Cerchiam di con - so -*
ri - na, po - ve - ri - na! Mein Herz ist müde, mein Herz, daß die
 D. GIOV. *Mein Herz, daß die*

Thana, leg dol zela! LEP. *ist so in sie ge-scheln*
 la-reil suo tor - men-to! Co-si ne con-so - lò milleot-to - cen-to.
Trast für ih su (Quand' Dant thuer wird die die Tran-ke schenk)
Thana, leg dol zela! ist so in sie ge-scheln!
 D. ELV.
 Ah chi mi di - ce
Wird man von ihm mir
Als wär' ich ihw aut,

ma - i, quel bar - ba - ro dov' è, che per mio scor - no a - ma - i, che
so com' era per se ist ihw nach
ist man für ihw in sie ge-scheln?
für den mein Herz so wolle gen' der
ist ihw sein ihw - glück lieb-ter ihw

mi man - cò di fè, che mi mancò di fè? Ah se ri.
 mir die Tren - e brach, der mir die Tren - e brach. Ah se ri.
 mir die Tren - e brach, der mir die Tren - e brach. Ah se ri.

p *cresc.* *f* *p*

p *cresc.* *f* *p*

p *cresc.* *f* *sp*

p *cresc.* *f* *sp*

f *sp*

cresc. *f* *sp*

tro - vo lem - pio e a me non tor - nan - cor, vo' far - near - ren - do
 Ich - schen sie - dere nicht ihm noch nicht mein Schwor, so will er schwörtig
 Ich - schen sie - dere nicht ihm noch nicht mein Schwor, so will er schwörtig

p *cresc.* *f* *sp* *sp*

p *cresc.* *f* *sp* *sp*

sp *sp* *sp* *sp*

Musical score for the first system, including piano accompaniment and vocal lines for D. GIOV. and D. ELV. The piano part features chords in the right hand and a melodic line in the left hand. The vocal lines are in bass clef.

den Forder über alle
 D. GIOV. Po - ve - ri - na, po - ve - ri - na!
 D. ELV. Gli vo' ca - va - re il cor, sì,
bin von mein Herz ermahlet sein Herz Ich dir so mach die so mach Mein Herz ermahlet sein Herz so mach
Wahrheit! Ich will dich nicht verlassen! Ich will dich nicht verlassen! Ich will dich nicht verlassen!

Musical score for the second system, including piano accompaniment and vocal lines for D. GIOV. and LEP. The piano part continues with chords and a melodic line. The vocal lines are in bass clef.

D. GIOV. gli vo' ca - va - re il cor. Cerchiam di con - so - la - re il suo tor - men - to! Co - si ne con - so - lù mille e ot - to
mein Herz ermahlet sein Herz Ich dir so mach auf Trust für ih - ren Qua - feuch doch thren wird sie die so mach
Wahrheit! Ich will dich nicht verlassen! Ich will dich nicht verlassen! Ich will dich nicht verlassen!
 LEP. *ich so mach die so mach*

First system of musical notation, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings such as *f* and *p*.

Gli vo' ca-va - re il cor, gli vo' ca-va - re il
Mein Herz zermalmt sein Herz, zermalmt sein Herz!
sein Herz, mein Herz zermalmt sein Herz, mein Herz zermalmt sein Herz!
sein Herz, mein Herz zermalmt sein Herz, mein Herz zermalmt sein Herz!
 vento.
zählen?
flühen!

Second system of musical notation, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings such as *p cresc.*, *f*, and *cresc.*

cor, gli vo' ca-va-re il cor, ca-va-re il cor.
Herz, mein Herz zermalmt sein Herz, zermalmt sein Herz!
alle, sein Herz zermalmt sein Herz, sein Herz zermalmt sein Herz!
 D.GIOV. *(vorbek d. des. byroni.)* D.ELV.
 Si-gno-ri-na... *Wer nicht*
Darf ich ge-gen? *darf ich ge-gen?*
die va-toum? *die va-toum?*
von sich ist

Recit. D. GIOV. LEP. D. ELV.

Ma? Stel-lel che ve-do! O bel-la! Donna El-vi-ra! Don Gio-van-ni! Sei qui? mostro, fel-lon, ni-do d'in
 soll? Himmel, was seh' ich! O weh! Donna El-vi-ra! Don Ju-an! Du hier? treu-lo-ser Mann! frecher Be-

LEP. D. GIOV.

gan-ni! (Che il-to-li cruscanti! man-co ma-le che lo co-nosce be-ne.) Via, ca-ra Donna El-vi-ra, cal-ma-te questa
 trü-ger! (Nicht schmeichelhaft! Sie kennt ihn gründlich, das ist nicht zu leugnen!) O theu-er-ste El-vi-ra, warum doch diese

D. ELV.

col-le-ra! sen-ti-te, las-cia-te-mi par-lar! Co-sa puoi di-re do-po azion si-ne-ra? In ca-sa
 Hef-tig-keit! Ach hä-re, ge-stat-te mir zu spröchen! Was kannst du sa-gen, der so schlecht ge-han-delt? Erst suchst du

mi-a en-tri fur-ti-va-men-te; a for-za dar-te, di giu-ra-men-ti e di lu-sing-he ar-ri-vi a se-
 heimlich Zu-tritt zu meinem Han-se; du stehst mit Schlaueit durch ho-he Schwüre, sü-sser Kö-ssig und Schmeicheln mir das

durre il cor mi-o; min-na - mo-ri-o cru-de-le! mi di-chia-ri tua sposa, e poi, man-can-do del-la terra e del cie-lo al san-to
 Herz zu zer-führen, - ach zu bald nur gelingt es! Du nennst mich dein Weib, und dann, miss-achtend mei-ne Rechte vor Gott und vor den

drit-to con e-nor-me de-lit-to do-po trè di da Bur-gos fal-lon-ta-ni, mah-ban-do-ni, mi
 Menschen, dein Ge-lüb-niss brechend, nach we-nig Ta-gen verschwindest du aus Bur-gos. Ich bin ver-las-sen, zer-

LEP.

fug-gi, e las-ci in pre-dati ri-mor-sa ed al pian-to, per pe-na for-se che ta-mai-ro-tan-to! (Parens
 ra-then, gestraft durch bit-ter-ste Reu-e, herb-ste Schmerzen, weil ich dich lieb-te so von ganzem Her-zen?! (Ach das

D. GIOV. (a Lep.) LEP. D. ELV.

Il-bro stampa-to! Oh in quanto a questa eb-bi le mie ra-gio-ni: è ve-ro? È ve-ro, e che ra-gio-ni for-ti. E qua-li
 könnte man drucken!) Ich war gezwungen, ganz wi-der meinen Willen. Du weisst es! Ich weiss es, ganz wider Wunsch und Willen. Was dich ge-

no-no, se non la tua per-fi-dia, la log-ge-rez-za tu-a? ma il gius-to cje-lo vol-le ch'io ti tro-
 trü-ken, war flät-ter-haf-te Lau-ne und pflicht-vergess-ner Leichtsinn. Doch sich, der Him-mel woll-te, dass ich dich

cit: D. Juan. *(for us)* Lepordello. (b. D.) *(unfalsch)* D. Elvira.

O Himmel, was ist's? // For-träfflich, Donna El-vira! // *alle? macht?* *non*

immer thätig in Aufmerksamkeit

D. Juan! Du bist? // ja, Herrlicher, Pfand-liefer

Lepor. (b. D.)

Herrlich! // Ich bin Herrlicher, ob's nicht wirklich daß sie ist ganz gut

D. Juan.

Wacht! // Ob, meine schön El-vira, so schön wie ich *bleib* *forma* *höret*

D. Elvira.

auf, ~~die weiß nicht~~, was ~~gänzlich~~ mir nie ~~Wort~~ - ~~hab~~ ~~kauf~~ die ~~fragen~~
 ich ~~bitte~~; ~~gönnet~~

auf so ~~eingeführten~~ ~~Symal!~~ ~~de~~ ~~Stimmen~~ ~~schmelzt~~ ~~ich~~ ~~in~~ ~~meine~~ ~~Nähe~~, ~~mit~~ ~~tausend~~ ~~Künsten~~

mit ~~fehlendes~~ ~~Wort~~ ~~je~~ ~~lang~~ ~~er~~, ~~bedenke~~, ~~die~~ ~~entlich~~, ~~mein~~ ~~armes~~ ~~Herz~~ ~~zu~~ ~~behalten~~ ~~und~~ ~~auf~~ ~~immer~~ ~~zu~~ ~~passen~~, ~~du~~

weil ~~ich~~ ~~glaube~~ ~~an~~ ~~Dir~~, ~~und~~ ~~ich~~ ~~denke~~ ~~ich~~ ~~hat~~ ~~den~~ ~~Stachel~~ ~~des~~ ~~Sturms~~ ~~in~~ ~~der~~ ~~Brust~~ ~~aus~~ ~~gebrochen~~ ~~ist~~, ~~steh~~ ~~ich~~ ~~an~~ ~~deiner~~

Th ~~gen~~ ~~aus~~ ~~Dinge~~ ~~mit~~ ~~erlesen~~, ~~ent~~. ~~Rede~~ ~~die~~ ~~ist~~ ~~gebet~~ ~~den~~ ~~Reiter~~ ~~mit~~ ~~pass~~ ~~ist~~. ~~bitte~~ ~~den~~ ~~Stamm~~, ~~mit~~ ~~die~~ ~~ist~~

~~ich~~ ~~bitte~~ ~~den~~ ~~Stamm~~ ~~mit~~ ~~die~~ ~~ist~~

D. Juan.

4

Liedt kann sich rühm! // Hören El-vira, laßt die uns an-Klamm, ge-
 led led

Lepor

D. Elvira.

zwingen mir - // Was fastig! // ja an mir die zwingen // du waßt ge-

zwingen dich die traulos ab harz, dich die traulos die Kriessinn, dich die die als Ge-

rastigkeit ließ mich dich finden um an die mich zu

(wunderlich) (in 217., den sie noch anwesend glaubt.)

Die - zimal! er ist ent - flohen! Ich Unglück / selgn!

(an Lepor vorüber.) Lepor:

Wo ist er hin? // Ja, so laßt ihn fort laufen, denn er verdient nicht

D. Elvira

Laßt Ihr mich an ihm haften! // Ihr sollt das - brennen übt mich

Leporello

Früher und das - raff! // Hören El - vi - ra, es tröflet

2

Leib, Ihr erwart nicht die Erste und erwart nicht die Letzte

a tempo *Ein Punkt mit Rollen hervorgehoben.*
Die Rollen umfassen die Namen, aber keine Lehnwörter.

a tempo
 kein gibt Rettung! Fast dieses artige Köllchen bist das An-
 gister aller Linder. keiner Wissend, ja das Dorf,
 Statten, ja das Märchen, ja das Dorf,

läuft ein Enzian früh, nun aus der Stein Mäuschen.

D.GIOV.

vas-si, per far le sue, le mie ven-det-te. Eh vi-a, sia-te più ra-gio-ne-vo-le! (Mi po-nea ci-men-to co-
 zu-de, um mich und ihn an dir zu rü-chen. O Be-ste, lass dir doch nur he-rich-ten! (Sie nimmt mich in schärfes Ver-

LEP. D.GIOV. (forte)

stei.) Se non cre-de-te al lab-bro mi-o, cre-de-te a que-sto ga-lant-uo-mo. (Salvo il ve-ro.) Via, dil-leun-
 hör.) Willst du nicht mei-nen Wor-ten tra-u-en, so spre-che die-ser Eh-ren-mann! (Ja na-tür-lich!) Du magst er-

LEP. (piano) D.GIOV. (forte) D.ELV. (a Lep.) (D.Giov. fugge) LEP.

po-co! E co-sa de-vo dir-le? Sì, sì, dil-le pur tut-to. Eh-ben, fa pre-sto! Ma da-ma... ve-ra-men-te... in questo
 zäh-len! Was soll ich ihr denn sa-gen? Ja, ja, sa-ge nur Al-les! Wohl-an, be-gin-ne! Ma-da-me... in Er-wägung... sowie in

D.ELV.

mon-do con-cios-sia co-sa quan-do fos-se che il qua-dro non è ton-do... Sei-gu-ra-to! co-sì del mio do-
 hück-sicht, dass auf die-ser Welt, wie sie nun ein-mal steht, das E-ck-i-ge nicht rund ist... Wel-che Frech-heit! Du willst in meinem

(verso D.Giov. che non crede partito.) LEP.

lor gio-co ti pren-di? Ah voi-stel-le! li-ni-quo fug-gi! Mi-se-ra me! do-ve? in qual par-te... Eh las-
 Schmerz mich noch verspot-ten? Und du-Himmel! er ist nicht mehr da! Was fang'ich an! Wo nur... nach wel-cher Sei-te... Ach, lässt

D.ELV.

cia-te che va-da; eg-li non mer-ta che di lui ci pen-sia-te. Il scol-le-ra-to mingan-nò, mi tra-
 im-mer ihn lau-fen? er verdient nicht dass Ihr ernstlich Euch küm-mert. O die-ser Heuch-ler! Hinter-gun-gen, getö-ncht auf

LEP.

di! Eh con-so-la-te-vi! non sie-te voi, non fos-te, e non sa-re-te nè la pri-ma, nè
 Neu-er! Sucht Euch zu trö-sten! Die Er-ste seid Ihr nicht, die er be-strickte, und bleibt auch nicht die

lul-ti-ma; guar-da-te: ques-to non pie-ciò li-bro è tut-to pie-no de' no-mi di sue bel-le; l'ogni
 Letz-te. Du seht ein-mal: dass ziem-lich star-ke Buch hier ist ganz ge-füllt mit Na-men sol-cher Da-men. In je-dem

Alte-stal-Aria.

il-la, o-gni bor-go, o-gni pa-e se è tes-ti-mon di sue don-nes che impre-se-
 lau-e, je-der Stadt und jög-li-chem Städt-chen hat man Be-weis, was er ver-mag bei Mäd-chen.

*Donna Elvira hat sich von rechts auf eine Stuhlbank
niedergelassen; L. steht links von ihr, so dass er ins
Rechte in die linke Hand nimmt und die
Rechte zur Festhaltung frei behält.*

Nº 4. Allegro.

2 Flauti.

2 Oboe.

2 Fagotti.

2 Corni in D.

Violino I.

Violino II.

Viola.

LEPORELLO.

Bassi.

Ma-da-mi-na, il ca-ta-lo-go è questo del-le bel-le che amò il padro
*Meine Gönze, daris hat ich ver-zeichnet at-to-Liechen, die je er be-
 Vagabundine! Hah! kleiner Krupier, gib mir ein paar Haare!*

**) S. Vorrede.*

mi-o, un ca-ta-lo-go e-gliè che ho fat-to i-o, os-ser-va-te, leg-ge-te con me, os-ser-va-te, leg-
*ger-ten, mei-ne Li-ste hat. Sei- ne ser-ge-ant! Daes ich bit-ten, wie-le- sen zu sein, darf ich bitten, er
 Lieb-lieb! ein paar Haare! Ein paar Krupier! Haare! ein paar Haare! ein paar Haare!*

(Erste Rolle.)

ge - te con me!
la - sen au - sichts!
Es - sel wies' sich!

In I - - ta - lia sei - cen - to e qua - ran - ta,
In I - ta - lien achthon - dert und vierzig.
Es - sel wies' sich im Kaiserthum Palästina!

(Zweite Rolle)

(Dritte Rolle)

in La - ma - gna due - cen - to e trent u - na,
dort in Frankreich zweihundert und neunzig.
Es - sel wies' sich im Kaiserthum Palästina!

cen - to in
hundert
und neunzig.

ran-ta, in La-ma-gna duecen-toe trent u-na, cen-to in Francia, in Tur.chia no-vant
vierzig, dort in Frankreich zweihundert und neun, Par-tu-gie-sin-nen hun-dert und
Stark, das in Deutschland hundert und neun, Drey Drey hundert und neun

a-na, ma, ma, ma in Is-pa-gna, ma in Is-pa-gna son già mille e tre,
ei-ne, a-ber, a-ber in Spanien, in Hi-spanien schon tausend und drei,
tausend, a-ber, a-ber in Spanien! und in Spanien schon tausend und drei
Violone.

mil-lee trè. Vhan frà que-ste con-ta - di - no, ca - me - rie - re, ci - ta - di - no, vhan con - tes - se, ha - ro -
 bau-wand - dret. Da sind Mäg-de -lein com Laq-de, dann aus bir - ger - li - chem Stan-de, Ba - ro - ney - sen und so
 Für ihn auf, obni. Zinfa. Zehn Tausend - hundert, Zehn tausend, aus der Zehn Tausend
 Bassi *f* *p* *f* *p*

nes - se, mar - che - sa - ne, prin - ci - pes - se, e vhan don - ne do - gni gra - do, do - gni forma, dogie - tà, do - gni
 wei - ter, auf und ab die gan - ze Lei - ter, o wir ha - ben al - le Gra - de, al - le Formen, je - den Rang, al - le
 den, von Bauwerk, Zehn - u - hundert, bis in die Höh, bis in die Höh, bis in die Höh, bis in die Höh
cresc. *f* *sp* *f* *p*

Musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The score includes dynamic markings such as *sp*, *p*, and *f*. The lyrics are:

cre - scen - do *f*
 cre - scen - do *f*

for - ma, do - gnie - tà, do - gui for - ma, do gnie - tà!
 für mich, je - den Rang, al - le für mich, je - den Rang!
 ni - uax - la! für mich, je - den Rang!
 cre - scen - do *f*

Andante con moto.

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment and vocal lines. The tempo is marked "Andante con moto". The lyrics are:

Nel - la bionda e - gliha lu - san - za, di lo - dar la gen - ti - lez - za, nel - la bruna
 in blan - denen ist ihm theu - er auf - ten Me - ren und heilre Lau - ren; Schwarz - ze lachte
 mit zohre - sinna, zohre - ba - fiol - ad, mit zohre - waltaw! ainfar - soltaw - ad, mit zohre - lafaw!
 p *f* p

la co-stanza, nel-la bian-ca la dol-cezza; vuol d'in-ver - no la gran-
und voll Feuer; sein und zärtlich ka - sen Braune. Ho - sig - Run - da - lie - ben
mit der Luft so für Sie

cre - scen - do grave
 - scendo grave
 cre - scen - do grave
 - scendo grave
 cre - scen - do grave
 - scendo grave
 cre - scen - do grave
 - scendo grave
 sot - ta, vuol de - sta - te la ma - grot - ta; è la gran - de
lejed lich, still - le Gluth macht rei - zend schmechtig; Hoch - ge - wäch - sen
die in der Luft so für Sie

Alte. Die sei passio- nalis, de se man- ualis, se fin- i- turus. Ant. de Alte

ci - na è o- gnor vez - zo - sa, è o- gnor vez - zo - sa, è o- gnor vez - zo - sa: del - le ver-chie fa - con - qui - sta,
 Klei - ne ist so niedlich, ist gar so niedlich, ist gar so niedlich! Ach die Jahr, te mez - er san - gen,
 klein ist so niedlich, ist gar so niedlich, ist gar so niedlich! Ach die Jahr, te me - er san - gen,

mit entgegen dem Bildh.

pel pia - cer - di por-lein li - sta : ma passion predo - mi - nan - te e la giovin prin - ti -
 lässt zum Spa - sse im Buch sie prangen : doch sein heissstes Ge - lü - ste ist die gar noch nicht Ge -
 lässt zum Spa - sse im Buch sie prangen : doch sein heissstes Ge - lü - ste ist die gar noch nicht Ge -

quelche fa. voi sa - pe - - - te quel che fa. *ganz ganz ein... Hand der selbst ja ganz ganz...*

ga - nicht lang. blüht nur lei - der gar nicht lang! *Juste laufe verabschieden Lyrikos (parte)*

ganz nicht wahr! ~~ist nicht wahr!~~ *Es läuft dann schnell nach hinten rechts fort.*

SCENA VI.
D. ELVIRA sola.

D. ELV.

In ques-ta for-ma dunque mi tradii sce-le-ra-to! e questo il premio che quel bar-ba-ro rende all'a-mor
So schmähtlich hin-ter-gan-gen, so verhöhnt und be-trogen! Mit solchem Lohne kann er grausam ter-gel-ten meine

mi-o? Ah ven-di-car vo-gli-o lin-gan-na-to mio cor! Pria ch'ei mi fug-ga... si ri-
Lie-be?! Doch ihn er-reicht die Steu-fe für sein schwe-rem Ver-gehn. Er er-entkommt such'ich

cor-ra, si va-da; io sen-to in pet-to sol ven-det-ta par-lar, rab-bia e dis-pet-to.
Hül-fe... ich ge-he! In mei-ner See-le herrscht als einz-iges (Ge-fühl) Abscheu und Ver-ach-tung.

Verwahrung.